



**WDR 3 Kulturfeature, 01.06.2013**

**Verdächtiger #1.7**

ATMO: (Nian / Drumtower / Tibetische Hofhunde / Zug)

Übersetzerin: 疑犯一点七 (Yí fàn yī diǎn qī)

O-TON: (Ai Weiwei)

My name is Ai Weiwei.

ANSAGE/Sprecherin:

Verdächtiger #1.7

Chinas Künstler und Dissident Ai Weiwei

1. O-TON: (Ai Weiwei)

我觉得，当时我被抓的时候，他们给我戴了一个头套，上面写的：  
疑犯一点七，一杠七。那么我想这是一个他们随便拿的一个黑头套给我戴上了，那么  
这个头套是用一种很厚的布料，而且比较深，所以戴上以后，很难呼吸。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Bei der Festnahme stülpten sie mir einen eng anliegenden Sack über den Kopf, auf dem "Verdächtiger #1.7" stand. Ich dachte mir, irgendwo, irgendwann muss er ihnen in die Hände gefallen sein. Das Tuch war so dicht gewebt, ich konnte darunter nur schwer atmen.

Sprecherin:

Ein Feature von Peter Moritz Pickshaus.



ATMO: (Tibetische Hofhunde / Zug / Tor)

AUTOR:

Caochangdi, ein Vorort der Millionenmetropole Beijing. Hier lebt und arbeitet Ai Weiwei. Es gibt das fahl blaue Eisentor, durch das man von der Strasse aus in den Innenhof hineingelassen wird. Später sitzen auf dem großen Tisch jene Katzen, die schon auf Photos wie Hausgötter ausschauen. Doch die Gelassenheit der Katzen täuscht. Ai Weiwei lebt unter Anspannung.

ATMO: (schnurrende Katze unter O-Ton hoch)  
[Ai Weiweis Mobiltelefon ]

2. O-TON: (Ai Weiwei)  
I just shut it off. I just shut it off. Sorry.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich schalte es jetzt aus.

3. O-TON: (Ai Weiwei)  
I know, the danger is there. But you never know, how dangerous that is.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich weiss, die Gefahr ist vorhanden. Allerdings kann man nicht abschätzen, wie gefährlich es ist.

3. O-TON: (Ai Weiwei)  
For right people or for people who have a rationality,



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Mit vernünftigen Menschen könnte man argumentieren,

3. O-TON: (Ai Weiwei)

you always think, you can make an argument, because you believe you are right.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

weil man davon überzeugt ist, im Recht zu sein.

3. O-TON: (Ai Weiwei)

But you always forget, this kind of society, they don't give you an argument.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Doch vergisst man dabei immer wieder, dass es in dieser Gesellschaft kein Recht auf Auseinandersetzung gibt.

AUTOR:

In China besteht ein unausgesprochenes Ausstellungsverbot für sein Werk.

4. O-TON: (Ai Weiwei)

For a long time people say: *Ohh... you are getting into trouble. Every step leads into trouble.* And a lot of people say: *Why don't you get into trouble? You must be protected, be because---* At the beginning, on the Internet people said: *You must have an American passport? - Come on?!*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Über lange Zeit haben mich Menschen gewarnt: *"Pass auf, Du bekommst Schwierigkeiten"*. - Andere fragten: *"Warum passiert Dir nichts?"* Gerade im Internet hieß es am Anfang: *"Komm schon! Du wirst geschützt. Du hast doch einen amerikanischen Pass?!"*



5. O-TON: (Ai Weiwei)

That's it, after twelve years in the US.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Weil ich von 1981 an zwölf Jahre in den Vereinigten Staaten gelebt hatte.

ATMO: (Drumtower)

AUTOR:

Bereits ein Jahr vor seiner Verhaftung auf dem Beijinger Flughafen im April 2011 stellte Evan Osnos, Korrespondent des *New Yorker*, in seinem Porträt Ai Weiweis die Frage, ob er nicht damit rechne, ins Gefängnis zu kommen.

6. O-TON: (Ai Weiwei)

So, I have to even - to put my passport, Chinese passport online to show the people that I am not protected. I am just lucky. I am not protected.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Daraufhin habe ich meinen chinesischen Pass online gestellt, um den Leuten zu zeigen, dass ich keinen Schutz habe. Ich habe einfach Glück.

ATMO: (Geräusch: Vibrationsalarm Mobiltelefon)

7. O-TON: (Ai Weiwei)

And then they said: *It's because of your family.* And I know it's ridiculous:



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Dann kommt das Argument: *Es liegt an Deiner Herkunft.* Auch das ist Unsinn.

ATMO: (Konzertmitschnitt)

AUTOR:

Geboren wurde Ai Weiwei 1957, als Sohn des Dichters Ai Qing, der zu den bedeutendsten Lyrikern Chinas zählt. Unter Mao wurde der Vater verbannt und so wuchs Ai Weiwei unter widrigsten Umständen auf. Ai Qing musste sieben Tage in der Woche Latrinen putzen und die Familie lebte in einer menschenunwürdigen Behausung.

Doch selbst in die demütigende Zeit der Verbannung rettet der Vater ein Moment von Kultur:

8. O-TON: (Ai Weiwei)

当我们看到他拿手一支笔就能画出非常漂亮的线条，然后这线条能够表达他面前的任何一件物体，这个是比较魔术还要神奇的一个过程，这个对我们影响很大。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Immer, wenn wir Kinder ihm zusahen, wie er einen Stift in die Hand nahm und gezeichnet hat, dann sahen wir wie aus anmutigen Linien die Gegenstände auf dem Papier entstanden, die er vor seinen Augen hatte. Für uns war das wie Zauberei. Das hat uns sehr beeinflusst.

ATMO: (Drumtower)



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Die Kommunisten verfolgen ihre eigenen Leute noch härter.

9. O-TON: (Ai Weiwei)

Communists, they crash their own people even harder. Like Liu Shaoqi, you know, the previous president. Almost everybody. Deng Xiaoping also. He was heavily punished.

Xi Jinping's father Xi Zhongxun was tremendously hurt by the government.

So that doesn't make any sense. So, many people are dead because they are communists or they were close to the Party.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Denk an Liu Shaoqi, den früheren Präsidenten, er wurde ermordet. Auch Deng Xiaoping ist schwer bestraft worden. Der Vater des 2012 ernannten Präsidenten wurde vom Regime erbarmungslos verfolgt.

Das Argument von der Herkunft macht keinen Sinn. Viele Menschen wurden getötet, obwohl sie der kommunistischen Partei Chinas nahe standen.

ATMO: (Nian / Erdbeben Sichuan)

AUTOR:

Als am 12. Mai 2008 ein verheerendes Erdbeben annähernd 70.000 Menschen tötet, fordert Ai Weiwei die Obrigkeit frontal heraus: Er stellt die zentrale Frage: *Woran sind die Schulkinder gestorben?*

Eine Woche nach dem katastrophalen Erdbeben reist Ai Weiwei in die Provinz.

11. O-TON: (Ai Weiwei)



废墟已经被人们动过，因为废墟下埋着很多的孩子；那么很多人希望找到自己的孩子，甚至挖出尸体。在废墟，遍地都是书包和文具、墨水瓶、小的手链和铅笔、钢笔和课本。生命已经消失了，可是这些文具和书包却到处都是。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Die Trümmer wurden bereits abgetragen. Darunter waren viele Kinder begraben. Die Menschen hofften, ihre eigenen Kinder zu finden, zumindest deren Leichen auszugraben.

Zwischen den Trümmern lagen Schultaschen und Schreibzeug. Tintenflaschen, kleine Kinderarmbänder und Bleistifte, Hausaufgabenhefte. Das Leben der Kinder wurde ausgelöscht, doch ihre Schulsachen lagen noch überall herum.

AUTOR:

Nach dem schweren Erdbeben, sind es die Habseligkeiten der Schulkinder die ins Auge springen und darauf hinweisen, dass durch Pfusch, Betrug, Materialdiebstahl und Korruption beim Bauen überdurchschnittlich viele Kinder sterben mussten, weil ihre Schulen einstürzten. Binnen weniger Sekunden verloren 5335 Kinder ihr Leben.

ATMO: (Nian)

AUTOR:

Mit der bunten Popfassade aus 9000 Schultaschen am Haus der Kunst in München 2009 verbindet in Deutschland kaum jemand die Katastrophe, der Ai Weiwei im Erdbebengebiet von Sichuan begegnet ist.

ATMO: (Nian)

12. O-TON: (Ai Weiwei)



因为我站在废墟上的时候我感觉到，真正的感觉到所谓的血雨腥风，就是空气中有一种说不清的力量，这种力量让你能够在肉体上感觉到一种恐惧和痛苦，那么这种感受是在其他时候没有的。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich stand auf den Trümmern und fühlte mich wie in einem Blutgewitter des Grauens.  
Es lag eine unerklärliche Gewalt in der Luft, die mir Angst und körperliche Schmerzen bereitete.

ATMO: (Geräusch eines Ventilators)

AUTOR:

Im Juni 2011 wird Ai Weiwei nach 81 Tagen Isolationshaft auf freien Fuß gesetzt.  
Jeder Kontakt zu Journalisten wird ihm untersagt, sein Pass einbehalten.

15. O-TON: (Ai Weiwei)

At the same time I wanted to expose myself to the public.  
So, I made more interviews. I think, it's the only thing to - maybe - make them hesitate because, I am under the spotlight, you know.  
I am completely. Because that's what they are afraid of the most.  
So it becomes the ultimate weapon to make it transparent.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Seit der Inhaftierung suche ich die Öffentlichkeit. Ich gebe mehr Interviews, ich stelle mich ins Rampenlicht, da ich annehme, das ist vielleicht das Einzige, was sie zögern lässt, mich erneut zu verhaften. Denn Öffentlichkeit fürchten sie am Allermeisten.  
Alles offen zu legen, ist die einzige Verteidigung.





MUSIK: (Ai Weiwei: Album: DIVINA COMMEDIA Titel: Dumbass)

AUTOR:

Das weltweit beachtete Kunstereignis der Biennale in Venedig gibt ihm 2013 die wengleich notdürftige Deckung sein Debütalbum "*Divina Commedia*" mit regimekritischen Liedern zu veröffentlichen. "*Divina Commedia*" hat er zusammen mit dem Star der chinesischen Heavy-Metal-Szene Zuoxiao Zuzhou aufgenommen.

AUTOR:

Die Liedtexte sind ein rotes Tuch für die kommunistische Parteiführung. Sie handeln vom Polizeistaat, vom großen Firewall, der Abschottung des Internets. Wer in China den Namen Ai Weiwei eingibt, findet nichts.

18. O-TON: (Ai Weiwei)

在我被关押的期间，一个战士开始跟我非常谨慎的说了一句话，说你不能唱一首歌。我当时一下就傻了，因为我从来不唱歌，我从来没有可能想象我会被扔到这么一个寂静的环境里，完全不允许发声的环境里，我当时想如果我有一天我能够有机会我会去唱歌。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Während meiner Haftzeit begann ein Soldat vorsichtig mit mir zu sprechen. Das war eigentlich strengstens verboten. Er sagte: „*Kannst Du ein Lied singen?*“ Mich machte das verlegen, da ich noch nie gesungen hatte.

Auch hatte ich mir nicht vorstellen können, als Häftling jemals in einer so bedrückend stillen Umgebung zu sein, wo Sprechen nur auf Aufforderung erlaubt ist. Da dachte ich mir, wenn ich jemals die Chance dazu bekomme, werde ich singen.



MUSIK: (Ai Weiwei: Album: DIVINA COMMEDIA Titel: Dumbass)

16. O-TON: (Ai Weiwei)

If I have to bear the consequences, I want it to be seen clearly by the other people. Other people can watch it carefully.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Wenn ich die Konsequenzen tragen muss, dann will ich, dass es in aller Deutlichkeit gesehen wird.

16. O-TON: (Ai Weiwei)

So there could be some kind of education, or you know. Or we can at least people get to know, that that could happen.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Andere Menschen können das dann genau beobachten. Vielleicht lässt sich daraus etwas lernen. Zumindest sehen Leute dann, was mit mir passiert.

16. O-TON: (Ai Weiwei)

So I am not protected.

ATMO: (Vibrationsalarm / Interferenz / Drumtower)

AUTOR:

Der ursprünglich für den deutschen Pavillon auf der Biennale in Venedig 2013

geplante Beitrag wird auf der vorgelagerten Insel Guidecca gezeigt:

Sechs mannshohe Guckkästen, sogenannte Dioramen, in denen Szenen der Haft lebensnah nachgestellt werden: Der Titel "S.A.C.R.E.D.", in Versalien geschrieben, buchstabiert die sich tagtäglich wiederholenden Rituale der Haft: Das Essen. Die



Vernehmung. Das Duschen. Das Auf- und Abgehen in der Zelle. Das Schlafen bei künstlichem Licht. Der Toilettengang unter Aufsicht.

17. O-TON: (Ai Weiwei)

*You have no chance. They said: Now, why don't you just watch and give up?! Just laugh about it.*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*Du hast keine Chance. Schau Dich um, und gib auf. Lach einfach darüber.*

ATMO: (Geräusch eines Ventilators)

AUTOR:

Das sind die Ratschläge, teils jovial, teils einschüchternd, die ihm während seiner Vernehmungen erteilt werden. 81 Tage Gefängnis unter 24stündiger Aufsicht. Das sind die Haftbedingungen. Zwei Soldaten bewachen Ai Weiwei auf Tuchfühlung, begleiten jede Regung von ihm - bis zum Wasserlassen. Absolutes Sprechverbot. Ai Weiwei ist der Blickkontakt mit seinen Bewachern untersagt, während ihn die Militärs ununterbrochen anstarren müssen. Drei Menschen in einem Raum. Alle drei Stunden wechselt das Kommando, die Bewacher parieren, salutieren und marschieren aus der Zelle.

19. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

*Nein, das ist Folter. Das ist Folter. Ist auf jeden Fall Psychofolter. Natürlich keine körperliche. Es ist eine Form von psychischer Folter.*

AUTOR:



Susanne Gaensheimer, Direktorin des Museums für Moderne Kunst in Frankfurt am Main, reist wenige Wochen nach seiner Haft zu ihm nach Caochangdi.

19. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Also diese komplette Beaufsichtigung jeder Handlung. Das erfordert, glaube ich, eine enorme Disziplin und Konzentration und Geisteskraft, dass man in so einer Situation nicht total durchdreht.

AUTOR:

Susanne Gaensheimer kuratiert 2013 den deutschen Beitrag auf der Biennale in Venedig und lädt Ai Weiwei dazu ein.

21. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Und er weiss gar nicht, wo er war, weil er mit verbundenen Augen an diesen Ort gebracht worden ist.

20. O-TON: (Ai Weiwei)

They said: *Nobody will not break.* They said once and they said: *Believe me, everybody will break. We see enough of this.*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Sie sagten zu mir: *Niemand übersteht das hier.* Sie sagten: *Glaub uns, jeder zerbricht. Wir sehen genug davon.*

20. O-TON: (Ai Weiwei)

Because we are human. You know. If you are sensitive,

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich habe ihnen das geglaubt. Denn wir sind alle nur Menschen....



20. O-TON: (Ai Weiwei)

they know, your nerves can't [Autor unter O-Ton]

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Wenn Du sensibel bist, wissen sie, dass Deine Nerven nicht durchhalten.

21. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Er war in dieser Zelle nie allein. Den ganzen Tag nicht. Die Zelle war sehr klein. Also vielleicht fünf Meter in der Länge. Er hatte die ganze Zeit das Licht an.

Also das heißt, er wusste überhaupt nicht, wann ist Tag und wann ist Nacht. Und da gab es ein Fenster, das war zugeklebt, aber in dem Fenster war ein Ventilator eingebaut.

ATMO: (Geräusch eines Ventilators)

22. O-TON: (Ai Weiwei)

Then they filled me this kind of pills. I asked: "*What is it?*" And they said: "*It just fixes your nerves*".

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Dann haben sie mir diese Pillen eingetrichtert. Ich wollte wissen, was das ist und sie sagten: "*Das ist gut für Deine Nerven.*"

24. O-TON: (Ai Weiwei)

I have to eat pills because of my health: high sugar.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich nehme Tabletten ein – aus gesundheitlichen Gründen.

24. O-TON: (Ai Weiwei)

They said: *We have to change it.*



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Sie sagten, sie müssten meine Medikation verändern.

Also haben sie sie verändert und einige Pillen dazu getan.

24. O-TON: (Ai Weiwei)

But they add some pill, which is very suspicious. A kind of pill I had never seen before. I said: *What is it?* They said: *It fixes your nerves.*

So each time I had to open my mouth, they had to see if I had swallowed it, and then the doctor could leave. It's become like a scientific.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Auch eine Pille, die ich vorher noch nie gesehen hatte. Ich fragte: *Was ist das?* und sie antworteten: *"Es ist gut für Deine Nerven."* Danach musste ich jedesmal meinen Mund öffnen und sie kontrollierten, ob ich sie auch runtergeschluckt hatte. Der Arzt konnte danach gehen.

Es war so eine Art wissenschaftliches Experiment.

25. O-TON: (Ai Weiwei)

I started to have crazy dreams .

So bright the dreams. I had never dreams like that.

So grand. The scenery are crazy. And I can not sleep.

26. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Dieser Ventilator lief die ganze Zeit. Tag und Nacht. Und er hat gesagt, er ist von diesem Geräusch total verrückt geworden.

ATMO: (Geräusch eines Ventilators und Orchester Fragmente)

27. O-TON: (Ai Weiwei)

I have no idea. I had strange dreams.



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich hatte wilde Träume.

27. O-TON: (Ai Weiwei)

I hear things, that never happened.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Und ich begann Dinge zu hören, die nicht vorhanden waren.

27. O-TON: (Ai Weiwei)

You know, I hear a very grand opera - voice. All the time.  
They asked: "*Did you hear anything?*" "*Yes*", so I told them what songs I heard. So they laughed.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich hörte eine grandiose Oper - Stimmen. Die ganze Zeit.

Ich wurde auch danach befragt: "*Hast Du was gehört?*" - "*Ja.*" - also habe ich die Lieder erwähnt, die ich gehört habe. Da hatten sie was zu lachen.

27. O-TON: (Ai Weiwei)

And they said: "*Did you see something?*" I said: "*No*".

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Sie fragten: "*Hast Du auch was gesehen?*" - Ich sagte: "*Nein.*"

ATMO: (Geräusch eines Ventilator)

AUTOR:



Ai Weiwei erfährt während der Haft eine engmaschige ärztliche Überwachung. Dass der Verdächtige # 1.7, der berühmteste Künstler des Landes, in der Haft kollabiert, will man dem Ansehen Chinas wohl nicht zumuten.

MUSIK: (Ai Weiwei: Album:DIVINA COMMEDIA / Titel: Dumbass)

AUTOR:

Zuoxiao Zuzhou, mit dem Ai Weiwei das Album aufgenommen hat, ist ein Künstlername, wörtlich übersetzt heißt er *"Zuoxiao flucht"*. In der Rockszene Chinas ist der *Flucher* eine Kultfigur. Sein Künstlername ist Programm. Ai Weiwei vergleicht Zuzhou mit einem Kampfhund, der zubeißt und nicht loslässt.

ATMO: (Vibrationsalarm)

31. O-TON: (Ai Weiwei)

Yeah, and they told me, they said, you know: *"Why do you have to pay this price? You will never see your son, until he is thirteen years old. And your mom probably is not there any more."* - I suddenly felt broken.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Wozu willst Du so einen hohen Preis zahlen?"* fragten sie mich.

*„Du wirst Deinen kleinen Sohn erst in zehn Jahren wiedersehen.*

*Deine Mutter wird dann vermutlich nicht mehr unter uns sein."*

Plötzlich fühlte ich mich wie gebrochen.

32. O-TON: (Ai Weiwei)

Because they can't use anything to break me. They know it.





From the very beginning I said: *You...*

SPRECHER: (Ai Weiwei)  
Sie können mich nicht brechen.

32. O-TON: (Ai Weiwei)  
*If you just take me out, you put a bullet on me. You cannot break me. I believe what I believe.*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

" Von Anfang an habe ich ihnen gesagt: *Erschießt mich.*"

33. O-TON: (Ai Weiwei)  
But those things you feel very sorry. You feel deeply sorry about this.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Ich stehe hinter dem, was ich denke."*

(ATMO: Geräusch: Vibrationsalarm/ Interferenz)

34. O-TON: (Ai Weiwei)  
You just have to----, they said

ATMO:(starke Störgeräusche: Mobiltelefon, Ai Weiwei schaut auf das Display)

34. O-TON: (Ai Weiwei)  
Very strange. This police[men] never called me. For a long time.  
He is the one who was doing the detention...

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Sehr seltsam. Jetzt ruft der Geheimpolizist an, der mich während meiner Inhaftierung vernommen hat.



AUTOR:  
Really?!

35. O-TON: (Ai Weiwei)

Yeah, yeah. I will answer him, now.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich habe lange nichts mehr von ihm gehört. Ich werde den Anruf jetzt annehmen.

ATMO: (Anruf Polizei / Ablende unter Autor)

AUTOR:

Ich werde Zeuge dieses Anrufs - und eines weiteren. Die Gespräche dauern lange.

Ai Weiwei kämpft. Die existentielle Bedrohung entfacht blanke Wut. Er ist auf Kollisionskurs.

Das System lässt ihm keine Wahl. Hier rasen zwei Züge auf einem Gleis aufeinander zu.

Ich spreche ihn darauf an und spüre sofort, dass die unmittelbare Antwort seinen Häschern in die Hände spielt. Ai Weiwei ist ein feinfühliges Beobachter – auch der eigenen scheinbar ausweglosen Lage.

36. O-TON: (Ai Weiwei)

The police is so surprising. They are calling me because I am going to release this album.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Die Polizei ist schon erstaunlich. Jetzt rufen sie mich an, weil ich demnächst das Album "*Divina Commedia*" herausbringen werde.

36. O-TON: (Ai Weiwei)



I was so surprised. They wanted to talk about this. I said: *"Why do you care about this?"*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Was geht Euch das an?",* habe ich zu ihnen gesagt.

36. O-TON: (Ai Weiwei)

They say: *" You know, why do you go back to the old time? Your behaving is like before."* I said: *"You don't give me back my passport. You don't give me explanation. I never had some kind of communication."*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Warum fällst Du wieder in alte Zeiten zurück und benimmst Dich wie früher?",*  
wollten sie wissen.

Ich habe geantwortet: *"Ihr gebt mir meinen Pass nicht zurück. Ihr gebt mir keine Erklärung dafür. Ich habe nie eine Rückmeldung von Euch bekommen."*

37. O-TON: (Ai Weiwei)

So, he said like this: *"I have to take you in again".* - I said: *"Take me in, you know, take me in. This time I won't talk to you. Because last time I think, I was too naive. I was still trying to explain my position. But, this time, just take me in".*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Dann sagte er: *"Ich muss Dich wieder inhaftieren."* - *"Das kannst Du haben,"* sagte ich, aber diesmal spreche ich nicht mit euch. *"Beim letzten Mal war ich noch zu naiv. Da habe ich noch versucht, meine Haltung zu erklären. Doch diesmal, braucht ihr mich nur zu verhaften!"*

AUTOR:



Den Polizisten, der ihn anruft, kennt Ai Weiwei von zahlreichen Verhören aus der Haft. Der Polizist macht ihm zum Vorwurf, dass er sich nicht wie andere Künstler vom Wohlleben einwickeln lässt, dem Raubtierkapitalismus frönt und die Privilegien eines berühmten Mannes auskostet.

42. O-TON: (Ai Weiwei)

*"You really want to solve a problem?" They say: "Why do you have to sing that song?"*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Willst Du wirklich ein Problem lösen?" - fragten sie: "Warum musst Du dieses Lied singen?" - Ich sagte:*

42. O-TON: (Ai Weiwei)

*"What do you want? Do you want me not to breath, not to sing a song either?"*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Was wollt Ihr eigentlich? Darf ich nicht mehr atmen? Nicht einmal ein Lied singen?"*

43. O-TON: (Ai Weiwei)

*"Why are you afraid? You have all the armies, you have all."*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

*"Wovor habt Ihr angst? Ihr habt doch alle Armeen, die es gibt?!"*

44. O-TON: (Ai Weiwei)

*"Why can't you tolerate me? Are you so fragile?"*

SPRECHER: (Ai Weiwei)



*"Warum könnt Ihr mich nicht tolerieren? Seid Ihr so zerbrechlich?"*

ATMO: (Zug / Tibetische Hofhunde)

AUTOR:

Als Gast in China frage ich mich in diesem Moment, müssen Fremde bezeugen, wie das Ansehen dieses großen Landes geschmälert wird? Liegt das überhaupt in ihrer Absicht?

Oder begegnet man beim Treffen mit Ai Weiwei ungefragt, besser gesagt noch, unerwartet, einem totalitären System, das sich selbst vorführt?

ATMO:(Geräusch: Schnurren der Katze)

38. O-TON: (Ai Weiwei)

我做的很多事情，人们都说：噢，这个勇气哪儿来的，或者说你不感到恐惧吗？我觉得，可能是因为天真吧，可能是因为无知吧，因为我们，尽管我知道很多很多人都受到了伤害，因为一句话就失去了生命，但是我们仍然不愿意相信这就是世界的一个最真实的逻辑，我们还是愿意相信，生命有他最辉煌的一个、最不可以动摇的一个尊严，而这个尊严是要依靠我们每一个人要付出一点努力来保护它。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Viele Menschen fragen mich, woher ich den Mut nehme, ob ich keine Angst habe? Vermutlich liegt es an der Naivität oder der Unkenntnis, obwohl wir genau wissen, dass viele Menschen schon wegen eines falschen Wortes belangt worden sind, oder gar ihr Leben verloren haben.

Aber wir wollen nicht daran glauben, dass die Gewalt die einzige wahre Logik auf der Welt ist.



Wir sind davon überzeugt, dass ein Leben Achtung verdient und die Menschenwürde geschützt werden muss.

39. O-TON: (Ai Weiwei)

The cat is just sitting in the attention of the paper in the center of attention as you said. That's courage.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Die Katze sitzt genau im Mittelpunkt unserer Aufmerksamkeit.

Das nenne ich mutig.

45. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Aber, was natürlich ein wesentliches Element seines künstlerischen und politischen Handelns ist, ist die Furchtlosigkeit. Er macht ja immer weiter.

Man könnte sich ja auch vorstellen, dass man nach so einem Erlebnis wie dieser Haft, dann einfach mal die Finger davon lässt. Das würde der nie tun.

AUTOR:

Susanne Gaensheimer

46. O-Ton: (Susanne Gaensheimer)

Ich habe immer das Gefühl, er sieht es für sich als seine Lebensaufgabe, das System, an den Stellen, wo er es eben schlecht findet, falsch findet zu kritisieren und zwar öffentlich, weltweit.

Das ist für ihn die wichtigste Aufgabe

AUTOR:

Die Strategie der paradoxen Intervention, man könnte sagen, der gezielten Nadelstiche, um den Drachen zu besänftigen, zählt zu Ai Weiweis bevorzugten Strategien. Sie ist auf der alltagspolitischen Ebene leichter zu durchschauen als in seinem Werk.



47. O-TON: (Ai Weiwei)

我和你们最大不同就是我把我的所有事情可以公开来谈，我可以把它放到网上，我甚至跟曾经跟我谈话的国保说：我给你一个办公的座位，在我的座位旁边。你可以每天来我这儿上班，看看我每天做什么，同时呢，你可以看到我认识谁，跟他们谈了什么。那么我出国的时候，我可以为你申请一个职位，作为我的助手。这样的话，我可以带你去任何一个地方，博物馆、或者是其他地方，你可以认识我所认识的人。我说你们所认为的阴谋是不存在的，我和你们最大的不同是我不用阴谋。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Der entscheidende Unterschied zwischen mir und ihnen ist, ich rede offen über die Dinge, mit denen ich mich beschäftige. Ich kann sie ins Internet stellen. Zu dem Polizisten, der mich vernommen hat, sagte ich: *"Komm mit. Ich gebe Dir einen Arbeitsplatz direkt an meiner Seite."*

*"Wenn ich ins Ausland reise, kommst Du mit und arbeitest als mein Assistent. Dann wirst Du die Leute kennenlernen, die mich kennen."*

*"Und Du wirst sehen, das was ihr von mir denkt, existiert nicht."*

*"Das ist auch der entscheidende Unterschied zwischen mir und Euch. Ihr habt viel zu viele Geheimnisse."*

ATMO: (Geräusch eines Ventilators)

AUTOR:

Den Terror permanenter Überwachung treibt er auf die Spitze, indem er nach der Entlassung seinerseits weitere Überwachungskameras über Schreibtisch und Bett installiert. Ihre schwarz-weiß Bilder werden rund um die Uhr ins Internet gestellt, bis Ais paradoxe Intervention den Sicherheitsorganen zu bunt wird und sie ihn drängen, die Selbstüberwachung einzustellen.

Die Website *weiweicam.com* wird von ihnen abgeschaltet.



48. O-TON: (Ai Weiwei)

The final question I asked them: *"Why can you not do it?"*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Abschließend habe ich ihn gefragt: *"Warum kannst Du nicht mitkommen?"*

48. O-TON: (Ai Weiwei)

*"Because you make everything as your art."*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Und er hat mir geantwortet: *"Weil Du aus Allem Deine Kunst machst."*

[laughter]

MUSIK: (Ai Weiwei: DIVINA COMMEDIA/ Titel: Dumbass)

AUTOR:

Neben der Parodie auf den Überwachungsstaat ist gelebte Transparenz Ais zentrales politisches Anliegen. Jeder kann sehen, was er tut.

Warum tagen die kommunistischen Staatslenker hinter verschlossenen Türen?

Bleiben ihre Entscheidungsprozesse, die das Wohl von vielen Hundertmillionen

Menschen berühren, undurchsichtig?

MUSIK: (Ai Weiwei: DIVINA COMMEDIA/ Titel: Dumbass)

50. O-Ton: (Uli Sigg)

Seine Methode der Konfrontation ist unchinesisch. Also nicht: Provokation. Sondern die Methode der Konfrontation wird als unchinesisch empfunden.





AUTOR:

Uli Sigg, der ehemalige Botschafter der Schweiz in China, weiß wovon er spricht.

50. O-Ton: (Uli Sigg)

In der chinesischen Kultur löst man das Problem mittels Verhandlung, mittels Kompromiss.

AUTOR:

Systematisch legte Uli Sigg die größte Sammlung zeitgenössischer chinesischer Kunst an. Er nennt sie *Dokument*, weil sie einen historisch einzigartigen Verwandlungsprozess festhält. Aus einer staatlich verordneten „Moderne“ kristallisieren sich autonome Positionen heraus. Die chinesische Kunst wird eigenständig. Ai Weiwei ihr Megastar.

52. O-Ton: (Uli Sigg)

Er sagt immer: *"Ich bin ein Schweizer Produkt. Ich bin Dein Produkt"*, sagt er--*"Ich bin Dein Produkt"* So ist es natürlich überhaupt nicht."

Er hat mich eigentlich immer als quasi instrumental betrachtet, weil ich ihn mit sehr vielen internationalen Kuratoren zusammen gebracht habe.

ATMO: (Geräusch: Fluss)

AUTOR:

Ähnlich seinem Kollegen Marcel Duchamp, dem Jahrhundertkünstler, der Pinsel und Farbe durch konzeptionelles Denken ersetzt hat, liebt es Ai Weiwei Bedeutungsebenen ständig zu verschieben und ihre Deutungen wie in einem Spiegelkabinett zu brechen. Duchamp bezeichnete sich selbstironisch als *defrocked artist*, als einen Künstler, der die Mönchskutte abgelegt hatte. Ai Weiwei nennt sich



umgekehrt einen *Dissidenten im Gewand des Künstlers*. Mit dieser Formulierung spielt er anscheinend seinen Widersachern in die Hände, die ihm unterstellen, unter dem Vorwand der Kunst ein Agent westlicher, China abträglicher Interessen zu sein. Ihnen dünkt der Handel mit Ai Weiweis Kunstwerken als Fassade. Dahinter, so wird ihm bei den Vernehmungen unterstellt, hält der gefürchtete Aktivist seine Hand auf und wird für seine die Staatsmacht untergrabenden Aktivitäten vom Ausland fürstlich entlohnt.

53. O-TON: (Ai Weiwei)

杜桑关于现成品，甚至关于语言，关于悖论，这些方面都非常符合我的情趣。我觉得，事实而非，或者说指鹿为马，这种东西实际上在东方的产义，或古代的智慧中，也有很多近似的東西。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Duchamps Readymades, seine Sprache, seine Paradoxien korrespondieren mit meinen Interessen. So vertauschen wir absichtlich die Bedeutung: „Du zeigst auf ein Reh und nennst es ein Pferd.“

Wie es dieses chinesische Sprichwort zeigt, gibt es eine zu Duchamp vergleichbare Geisteshaltung im Osten, im Alten China.

AUTOR:

Berühmt ist Duchamps Pissbecken, das er 1917 ausgestellt und "*Fountain*", *Quelle* betitelt hat.

54. O-TON: (Ai Weiwei)



当然杜桑是用一个现代人的态度和思考方式，来完成了他的不多的作品，但是这些对我来说非常具有魅力，因为他具有美学上的非常强健的争论；同时，也是重新定义了我们今天的美学的一个平台，使人们有机会在一种新的可能性中去完成某种和传统美学不一样的表达。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Duchamps Denkweise hat auf mich eine große Anziehungskraft: seine Ästhetik ist sehr aussagekräftig. Gleichzeitig definierte er die Plattform ästhetischer Betrachtung neu, so dass Menschen heute neue Ausdrucksmöglichkeiten bekommen, die nichts mit der Tradition zu tun haben.

AUTOR:

In Cully am Genfer See existiert das kleinste Kunstmuseum der Welt, die *Kunsthalle Marcel Duchamp*. 2011 wurde dort eine Version der *Sunflower Seeds* von Ai Weiwei ausgestellt.

Das Künstlerpaar Stefan Banz und Caroline Bachmann, die Begründer der *Kunsthalle Marcel Duchamp*, lebten 2006 in Caochangdi in unmittelbarer Nähe von Ai Weiwei. Wie wichtig ist das Verständnis von Duchamp für das Werk Ai Weiweis?

55. O-Ton: (Stefan Banz)

Total. Also, ich denke, das ganze Werk von Ai Weiwei wäre undenkbar ohne Duchamp, wie es auch undenkbar wäre, ohne die chinesische Gesellschaft, ohne die Mechanismen der chinesischen Gesellschaft.

AUTOR:

Stefan Banz:

56. O-Ton: (Stefan Banz)

Ich glaube persönlich, dass Ai Weiwei beeindruckt war von Leuten wie Duchamp, weil sie etwas vorgelebt haben in der Kunst, was man in China nicht kannte. China war vollkommen besetzt von dieser Idee des Handwerklichen und das konnte er ja nicht – Ai Weiwei. Er war ja ein Denker. Wie sein Vater. Also er kommt eher vom Wort her. Und vom Denken her.

Und nicht vom Manuellen.

Und jetzt plötzlich entdeckt er da jemanden in New York, der auf diesen Grundpfeilern ein Werk entwickelt hat. Und ich denke, das war eine Erleuchtung für Ai Weiwei. Dann hat er das verbunden mit den chinesischen Tugenden des Handwerks.

57. O-Ton: (Uli Sigg)

Ja aus meiner Sicht hat er zunächst quasi dem Ideal des chinesischen Literaten nachgestrebt.

Also, Literaten im Sinne vom chinesischen Intellektuellen.

Also Literat, der schreibt nicht nur, der malt auch und der designed vielleicht sogar die eigenen Kleider, und ist auch Architekt. Ist so eine Art Uomo universale. Das ist das Ideal des Literaten.

58. O-Ton: (Stefan Banz)

Und als Ai Weiwei zurückkam aus Amerika, kam er ja eben mit diesem Duchampschen Geist zurück, und mit diesem gleichzeitigen politischen Sensorium, politischen Gespür, was Duchamp nicht hat, aber was eben Ai Weiwei hat.

ATMO: (Drumtower)

59. O-TON: (Ai Weiwei)

杜桑所作的是，我们切断事物和它过去的联系，换一个角度来看它，使它的美学基础发生了变化，那么一个新的事物出现了。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Duchamps Werk will uns sagen: wir trennen die Vergangenheit von einer Sache ab und betrachten sie auf diese Weise aus einer neuen Perspektive. So entdecken wir eine Veränderung unserer ästhetischen Wahrnehmung, und somit entsteht etwas Neues.



AUTOR:

Ai Weiwei bedient sich des Mittels der Rollenumkehr:

60. O-TON: (Ai Weiwei)

我所做的是运用过去的事物的逻辑，使他自相矛盾，那么在这个自相矛盾当中新的幽默和可能性出现了。就像你所说的当秘密警察在追踪我的时候，我会打电话给警察，说：有人跟踪我！那么我同时是希望让这个系统自己来质问他自我存在的理由。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich benutze die Logik einer Sache und stelle sie auf den Kopf. Der dabei entstandene Selbstwiderspruch lässt Ironie und neue Betrachtungsweisen zu. So wie Du gesagt hast: Wenn ein Polizist in zivil mich verfolgt, rufe ich die Polizei an und sage: *Jemand verfolgt mich.*

Also, ich hoffe, dass sich das System selbst in Frage stellen wird.

AUTOR:

So stellt sich Ai Weiwei die Kommunistische Partei Chinas als Duchampsches Readymade vor: Aus dem Flaschentrockner wird ein Museumsstück.

ATMO: (Stimme chinesisch: *Cao Ni Ma 草泥 ·* )

AUTOR:

Duchamp und Ai Weiwei begegnen sich in ihrer Vorliebe zu Wortspielen. Wobei Ai Weiwei den Vorteil des chinesischen Sprache besitzt, dessen Sprache eine Vielzahl gleichklingender Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung kennt. Wo Duchamp mit



dadaistischem Schalk dem vermeintlichen Gleichklang im Französischen nachhalf, wird Ai Weiwei auf der Stelle fündig.

ATMO: (Stimme chinesisch; *Cao Ni Ma* 草泥马)

AUTOR:

Sein *Gras-Schlamm-Pferd* ist das Homonym für einen garstigen Fluch, mit dem Ai Weiwei die Internet-Zensur karikiert.

MUSIK: (GRASS MUD HORSE)

AUTOR:

Nackt, nur mit einem Plüschtier bewehrt, spielt Ai Weiwei den „*Motherfucker*“ und reitet gegen die große Mutter Chinas an, die Kommunistische Partei. – Für den ahnungslosen westlichen Betrachter ist dieses Photo ein unverbindlicher Künstlerscherz.

MUSIK: (GRASS MUD HORSE)

AUTOR:

Im Kindergesang klingt der Refrain auf das Fabeltier niedlich: das tapfere Gras-Schlamm-Pferdchen, das gegen den Flusskrebs, Hèxié, im weiteren Sinne, die Internet-Zensur kämpft. Wenn Ai Weiwei dazu trällert und man statt Fabeltier *Motherfucker* hört, wird die süß überzuckerte Ironie auf den *Great Firewall* bitterböse. In China hat Ai Weiwei sich die Anklage wegen Pornographie eingehandelt.



(Abblende MUSIK)

AUTOR:

Ein weiterer Anklagepunkt ist Bigamie. Ai Weiwei ist Vater eines unehelichen Sohns. Auch Uli Sigg vermag nicht zu erklären, wie sich aus dieser Tatsache der Straftatbestand der Bigamie ableiten läßt.

61. O-Ton: (Uli Sigg)

[schmunzelnd] Gut, das sind eigentlich zwei Fragen: [Gelächter] Die eine betrifft die chinesische Gesellschaft und die andere betrifft den Fall Ai Weiwei. Also aus meiner Sicht ist es so, dass dies eben Teil der Kampagne, eine Art Rufmordkampagne gegen ihn ist. Beide Vorwürfe aber sind juristisch gesehen nicht haltbar. Und zwar, Pornografie und Nacktheit sind ja zwei grundverschiedene Dinge. Bei uns sind die viel schärfer definiert. Es geht um Nacktheit in seinem Fall. Mit Pornografie hat das ganze nicht das Geringste zu tun.

AUTOR:

Am Ende steht die Anklage wegen Steuerhinterziehung in Millionenhöhe. Auch hier sieht Uli Sigg den Wunsch des Regimes am Werk, Ai Weiwei mit allen Mitteln zu diskreditieren.

62. O-Ton: (Uli Sigg)

Gut, da ging es vor allem darum der chinesischen Bevölkerung zu zeigen, das ist nicht einer von Euch. Das ist eigentlich ein reiches Individuum.

ATMO: (Geräusch: Fluß)



63. O-TON: (Ai Weiwei)

Duchamp's work reminds me very much of the Old Orient Zen or the Master's argument.

The Zen master said, *you can just look at a stone or water. It can be this and at the same time become the other.*

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Duchamps Werk erinnert mich sehr an die Zen-Tradition des Orients oder das Wort des Zenmeister: Du betrachtest einen Stein oder das Wasser und im selben Moment ist es das Eine wie das Andere.

64. O-TON: (Ai Weiwei)

They had one kind of argument which is also kind of interesting. In the beginning you think it's about recognition or knowledge:

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Am Anfang denkt man, es geht um Wahrnehmung oder Erkenntnis:

AUTOR:

Ai Weiwei zitiert das Gedicht des Zenmeisters Ch'ing-yüan Wei-hsin:

64. O-TON: (Ai Weiwei)

*You see a mountain as a mountain and the river as the river. Then your knowledge becomes better: You see the mountain is not mountain and the river is not river. But then you get to a higher point and the mountain is the mountain and the river is the river again.*

This type of knowledge.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Du betrachtest den Berg als Berg und den Fluß als Fluß. Dann vertieft sich Deine Einsichtsfähigkeit und Du erkennst, der Berg ist kein Berg und der Fluß ist kein Fluß.





Doch dann, auf einer noch höheren Ebene der Erleuchtung kommt Dir die Einsicht, der Berg ist der Berg und der Fluß ist wieder der Fluß.

AUTOR:

Diese Art von intuitiver Einsicht und Erkenntnisfähigkeit lässt sich auf Ai Weiweis Kunst anwenden: Sonnenblumenkerne sind Sonnenblumenkerne. Bei genauerer Betrachtung sind sie dann keine Sonnenblumenkerne mehr: Für seine Ausstellung in der ehemaligen Turbinenhalle der Tate Modern in London ließ er 100 Millionen Sonnenblumenkerne von Hand aus Porzellan fertigen und bemalen. Für mich sieht dieses gigantische Werk Ai Weiweis auf den ersten Blick nach Nichts aus.

(Abblende ATMO:Fluß)

AUTOR:

Die Besucher laufen wie an einem Strand über die Porzellankerne hinweg; manche lassen sie wie Sand durch ihre Hände rinnen. Die Arbeit von 1600 Menschen, die zwei Jahre für „*Sunflower Seeds*“ gearbeitet haben, wird in kindhafter Unschuld mit Füßen getreten.

65. O-Ton: (Ai Weiwei)

它有几个特征，一个是空间非常的大，人们不能想象，这么大的空间，这么多的葵花子，它是多大的数量。那么实际上它还仅仅不到中国人口的十分之一，这个事实到今天我也无法想象。



SPRECHER: (Ai Weiwei)

Einerseits beansprucht dieses Werk einen sehr großen Raum. Andererseits ist es kaum vorstellbar, dass sich in der Turbinenhalle der Tate Modern so viele Sonnenblumenkerne befinden sollen.

Die Gesamtzahl der Kerne entspricht nicht einmal einem Zehntel der chinesischen Bevölkerung.

AUTOR:

In seinem Blog schrieb Ai Weiwei, das Faszinierende an China wäre die Unendlichkeit und Unbestimmtheit von allem.

Ihm wird vorgeworfen, sich für seine Werke das krasse Lohngefälle zwischen Ost und West zu nutze zu machen?

66. O-Ton: (Stefan Banz)

Ich glaube, als jemand aus dem Westen, glaubt man, dass Ai Weiwei so denkt. Wie ein westlicher Kapitalist.

AUTOR:

Stefan Banz

67. O-Ton: (Stefan Banz)

Aber ich persönlich glaube, es ist umgekehrt. Ich glaube, es kommt total aus der chinesischen Tradition heraus: Also man muss sich vorstellen, dieses Land quillt von Menschenmassen und all diese Menschenmassen muss man in irgendeiner Form beschäftigen.

Und es liegt in der chinesischen Tradition, dass wenn man etwas in Angriff nimmt, das Tausende von Leuten involviert sind in dieses Ding.

ATMO: (Drumtower wechselt in das Geräusch: Fluß)

AUTOR:



China hat immer wieder Produkte für den westlichen Blick produziert. Ai Weiwei weiss das. Er bedient den Hang der Westkunst zu Alleinstellungsmerkmalen und Gigantomanie mit einem – bildhaft gesprochen - winzigen Reiskorn. „Sunflower Seeds“ ist seine paradoxe Intervention an einem Ort, auf dessen gewaltige Architektur Künstlerkollegen wie Louise Bourgeois mit einer gigantischen Spinne aus Gusseisen reagiert haben oder Olafur Eliasson mit einer raumgreifenden Lichtinstallation, dem *Weather-Project*.

68. O-Ton: (Ai Weiwei)

So many seeds: Like--- oceanlike and so small. But this is only less than 10 percent of the Chinese population.

This is-- even till today: I understand it, I cannot believe it.

Because it is like an ocean already.

SPRECHER: (Ai Weiwei)

So viele Kerne, wie das Meer und dabei so klein. Aber sie machen nicht einmal ein Zehntel der Bevölkerung aus.

Das geht mir bis heute so: Ich weiß das, aber ich kann es nicht glauben.

AUTOR:

100 Millionen Porzellankerne. Alle gleich und dennoch keiner wie der andere.

Am Ende, nachdem sich der Kunstzirkus wieder beruhigt, sind Berge wieder Berge und Flüsse, Flüsse.

ATMO: (Zug / Tibetische Hofhunde)

69. O-TON: (Ai Weiwei)



在后来的审讯当，他们多次的再提起和我的艺术，因为他们不太认为我是一个真正的艺术家。当第一次他们问我的职业时候，我说我是艺术家，他们就笑了，他们说：哈哈，你觉得是个人都可以称自己为家吗？你算什么艺术家，你至多是一个艺术工作者。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Im Verlauf der Vernehmungen kamen sie mehrfach auf meine Kunst zu sprechen. Sie wollten nicht akzeptieren, dass ich ein Künstler bin. Als sie mich das erste Mal nach meinem Beruf fragten, antwortete ich: *Künstler*. – Sie brachen in schallendes Gelächter aus: *"Meinst Du, jeder Mensch kann sich Künstler nennen? Du bist bestenfalls ein Kunstarbeiter, ein Mensch, der etwas mit Kunst zu tun hat."*

AUTOR:

Das Chinesische unterscheidet: *Gong Zuo Zhe* ist der Kunstarbeiter. Auch der Vorsitzende Mao habe sich *"Arbeiter"* genannt, wird Ai Weiwei zurecht gewiesen. Das Wort für Künstler, das er benutzt, *Yi Shu Jia*, bedeutet *"das Metier ist sein Zuhause"* und bezeichnet einen Künstler, der den Achtungsabstand eines großen Meisters einfordert. In der kommunistischen Ideologie ist das ein Begriff der überkommenen bürgerlichen Klasse.

ATMO: (Geräusch eines Ventilators)

71. O-TON: (Ai Weiwei)

当我被从机场戴上黑头套，运到一个秘密的地点的时候，在第一天审讯的时候，审查官进来，他把他手里拿的宗卷往桌上啪一甩说：艾巍巍，你是涉嫌欺诈罪。我说，我当时很吃惊，我说：欺诈，诈骗？他说：是的。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Nachdem ich vom Flughafen aus an einen mir bis heute unbekanntem Ort gebracht wurde, kam am ersten Tag ein Vernehmungsbeamter, krachend schmiss er die Akten auf den Tisch und sagte: *"Du wirst des mutmaßlichen Betrugs und der Fälschung bezichtigt"*. Ich war darüber sehr erschrocken, und fragte: *"Fälschung? Betrug?"* - Und er: *"Ja"*.

72. O-TON: (Ai Weiwei)

我说：为什么要这样说。他说：因为你做的那些十二生肖根本不是你的作品，是从圆明园的拷贝。同样他们的制作不用花那么多钱，但是你把它卖了那么高的价钱。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich fragte: *„Weshalb dieser Vorwurf?“* Er sagte: *„Die zwölf Tierkreis-Figuren, die Du gemacht hast, sind überhaupt nicht Deine eigene Arbeit, Du hast sie aus Yuanming Yuan kopiert.“*

*„Außerdem kostet Dich die Herstellung der Kopien nicht viel, aber Du verkaufst sie für teures Geld.“*

(Abblende ATMO:Ventilator)

AUTOR:

Offenbar kennen die Polizisten nur Übervorteilungsstrategien, wie sie in einer bis auf die Knochen materialistischen Gesellschaft wie in China vorherrschen. Sie projizieren westliche Vorstellungen von Original und Fälschung auf das Werk von Ai Weiwei.

Dabei erhalten sich in der kulturellen Überlieferung Asiens "*Originale*" eben in Gestalt und Form einer Kopie. Das steht den westlichen Vorstellungen von Authentizität und Einzigartigkeit diametral entgegen.

73. O-TON: (Ai Weiwei)

拷贝或者说真和假之间的这种认识或识别，一直是中国艺术中的一个非常特殊的现象。在西方，一个学生，他能够成为一个大师，很大的特征是，他可以远离前人所做的一切；但在东方，再最好的艺术家从来都是被认为他能够继承了或者沿袭了过去的传统。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

In Europa kann aus einem Studenten ein angesehener Künstler werden, wenn er etwas völlig Anderes macht als seine Lehrer. Aus unserer Sicht ist das etwas Ungewöhnliches. Denn im Osten ist grundsätzlich derjenige der beste Künstler, der die Tradition aufgreift und fortführt.

74. O-TON: (Ai Weiwei)

所以，拷贝前人的名作或者重复的再去学习，临摹这些作品，一直被认为是一个很高的，很高的一个道德，这个在古代有着很多这样的故事。甚至很多临摹的作品一直也被认为是超过前人的作品，最明显的例子应该就是中国的书法。中国的书法实际上是无论哪一代人就是用自己的风格来书写着同样的文字，而在风格上他们又沿袭了不同的流派，但是，又出现了，但是无一不表露出个人的风格来。所以说，这个文化和西方在这点是不同的。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Aus diesem Grund steht das Kopieren Alter Meister in hohem Ansehen: es ist Ausdruck ihrer Wertschätzung. Dass diese Kopien als das bedeutendere Werk anerkannt wurden, gab es im Alten China häufig.

Ein offensichtliches Beispiel ist die Kalligraphie. In ihr gibt es keinen der Tradition entbundenen persönlichen Stil. So unterscheidet sich die chinesische Kultur deutlich von der europäischen.

#### 75. O-TON: (Ai Weiwei)

因为对现实物品的拷贝，以假乱真，这是中国的文化特征之一。我在很小的时候就看到父亲有几粒象牙做的花生，当然是惟妙惟肖，那几粒花生给我留下了深刻的印象。当我们在新疆最荒漠的地方，每当拿起象牙花生，他的柔润和他的色泽，他的形态都给我们留下了非常深的印象。

#### SPRECHER: (Ai Weiwei)

Das Original zu kopieren, die geradezu trügerische Wiederherstellung des Echten, ist eine der kulturellen Besonderheiten Chinas. Als ich noch sehr klein war, sah ich, dass Vater einige Erdnüsse aus Elfenbein besaß. Sie waren ebenso fein wie echt, das heißt, naturgetreu nachgebildet. Diese Erdnüsse hinterließen bei mir einen starken Eindruck. Besonders in der Zeit, als wir in einem entlegenen Winkel der Wüste in Xinjiang leben mussten, immer wenn ich die Elfenbein-Erdnüsse in die Hand genommen habe, faszinierte mich ihre feine Oberfläche und ihre zarte Färbung.

#### AUTOR:

In diesem Moment denke ich an Sunflower Seeds.



76. O-TON: (Ai Weiwei)

那么我个人也引用了很多传统的语言甚至物件。在使用的当中，是对前者的存在方式和语言的一种理解或者是一种分析甚至是一种通过一个新的手段具有某种嘲讽和对文化的再一次的认同或定义的这么一个可能，这个我觉得是非常有趣的。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Auch ich zitiere aus der Tradition, verwende überlieferte Dinge. Bei einer solchen Vorgehensweise ist Einiges zu beachten: Man muss die Vorgaben, ihre Machart, ihre Stilmittel analysieren, um das Überlieferte neu zu definieren, zum Beispiel mit Ironie.

Für mich ist das sehr interessant. Das heißt, eine überlieferte Kultur, die in der Vergangenheit geachtet worden ist, erfährt erneut Anerkennung durch eine veränderte Sichtweise.

AUTOR:

Mit seiner Assemblagetechnik, dem Hinzufügen und Verändern von Antiquitäten, insbesondere alten Möbeln, und bei der Herstellung von feinstem chinesischem Porzellan, arbeitet Ai Weiwei mit der Tradition so, als wäre sie ein Duchampsches Readymade.

"Bang", Ai Weiweis große Installation auf der Biennale in Venedig 2013, besteht aus 886 chinesischen Holzstühlen der Qing-Periode. Für den Betrachter entsteht daraus das paradoxe Standbild einer Explosion: "Bang".

77. O-TON: (Ai Weiwei)





我的很多作品，包括家具、还有自行车都是用这件东西本身的逻辑来繁衍成一个自我矛盾的这么一个共存体。这个共存体本身有着很坚强的一种逻辑存在的一个行为，它是由他它自己的语言来生成的，但它自我的语言又构成了它丧失了它原来的工具，而丧失了它原来的目的，这个是，我就觉得是一个非常有意思的一个观察，确实使我觉得一种讽刺和自相矛盾，和一语双关，常常是我们化解一个事情的一种可能。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Ich habe viele Kunstwerke geschaffen, zum Beispiel aus historischen Möbeln oder aus Fahrrädern. Dabei benutze ich den alten Gebrauchswert dieser Gegenstände, um sie in ihrer neuen Existenz als Kunstwerk in einen Selbstwiderspruch zu überführen.

Das ist ein Vorgang der eine innere Logik hat. Aus ihm entsteht eine eigene Sprache. Diese Sprache der Kunst ist das Werkzeug, um den ursprünglichen Verwendungszweck zu überwinden. Für mich ist das eine sehr interessante Beobachtung. Denn es ist in der Tat so, dass wir durch Ironie, durch Selbstwiderspruch und Mehrdeutigkeit erst an den Punkt kommen, etwas zu durchschauen.

ATMO: (Konzertmitschnitt)

AUTOR:

Ständige Wandlung prägt die chinesische Vorstellung vom Original. Das ist das Gegenteil zum sakrosankten Umgang mit der Kunst im Abendland. Bekannt sind Ai Weiweis Jahrtausende alte Vasen, die er in Industriefarbe getaucht hat.

Es waren die chinesischen Kaiser und Sammler, die ihre Rollenbilder mit Betrachtungen, Gedichten und roten Siegelabdrücken ergänzten. Für sie war die



Kunst ein Thema, das ununterbrochen, über die Jahrhunderte hinweg jedesmal neu verhandelt und kommuniziert werden musste.

(Abblende ATMO)

AUTOR:

Ai Weiwei Studio firmiert unter dem Namen *Fake Cultural Development Ltd.*

MUSIK: (Ai Weiwei: *DIVINA COMMEDIA*/ Titel: *Dumbass unter Sprecher*)

SPRECHER: (Ai Weiwei)

(Übersetzung Liedtext / 1st Verse)

Wenn du bereit bist zu schlagen, murmelt er etwas von Gewaltfreiheit.

Wenn du ihm ins Ohr kneifst, sagt er, dass es kein Mittel gegen Durchfall ist.

Du sagst, Du bist ein „motherfucker“, er behauptet, dass er unbesiegbar sei.

Fick die Vergebung, Toleranz verdammt, Scheiß auf Manieren, der Abschaum ist unbesiegbar.

AUTOR:

Die amerikanische Kunsthistorikerin und China-Expertin Joan Lebold Cohen kennt Ai Weiweis Vorliebe für ungeschminkte Wahrheiten.

83. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
Ohh, because he goes right to the heart.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Ai Weiwei kommt gleich auf den Punkt.

83. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)



He really speaks out from truth.  
[laughs]

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Er sagt die Wahrheit. Er nennt die Dinge beim Namen.

84. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
I think, living in the US encouraged that,

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Sein Aufenthalt in den Vereinigten Staaten hat das noch verstärkt.

(Abblende Musik: Dumbass)

84. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
because he saw for instance --  
I remember one time when I visited him, and it was at a time that there was a Congressional investigation in Washington, that was on television. It was the Iran-Contra-scandal. Where the President, Congress had done misdeeds with- I think with money that was laundered to some south american place.

AUTOR:

In der Erinnerung von Joan Lebold Cohen sass Ai Weiwei wie gebannt vor dem Fernseher. Es ging um illegale Waffengeschäfte, in die die amerikanische Regierung verwickelt war.

85. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
Ok. So he was absolutely transfixed by the idea that the American government would investigate itself.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Weiwei war wie gebannt von der Tatsache, dass die amerikanische Regierung sich einem Untersuchungsausschuss gestellt hat.



85. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
And make all this public.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Das in aller Öffentlichkeit.

85. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
Whereas in China everything would be secret, secret, secret.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Während in China alles strengstens geheim ist.

86. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
I mean, that for him was the essence of American democracy.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Für ihn muss dieser Untersuchungsausschuss das Wesen der amerikanischen Demokratie verkörpert haben.

86. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
And self-criticism that was so fresh for him. Because it simply wouldn't exist in the Chinese context.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen)

Institutionalisierte Selbstkritik war für ihn etwas vollkommen Neues. Weil es das in China nicht gibt.

88. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)  
You know, the harmonious vision, "the last Emperor", Hu, he was the president, or whatever they call him, he kept always calling for this harmonious society, which he equated with Confucianism.



SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen )

Sie wissen worum es geht. Die Vision von der harmonischen Gesellschaft; Hu Jintao, dieser „letzte Kaiser“, ich meine Präsident, er sprach ständig von der harmonischen Gesellschaft, die er mit den Geboten des Konfuzianismus gleichstellte.

88. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)

In ancient China the goal was to have a harmonious society and this is why they always find musical instruments in the tombs to promote eternal harmony.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen )

Die harmonische Gesellschaft ist das Ideal des Alten China gewesen. Aus diesem Grund findet man als Grabbeilagen häufig Musikinstrumente, um ewige Harmonie auch im Jenseits zu erlangen.

88. O-TON: (Joan Lebold Cohen - Telefon)

And he [Weiwei] just found out - I guess: It's just a joke.

SPRECHERIN: (Joan Lebold Cohen )

Ich nehme an, Weiwei hält das Ganze bereits hier auf Erden für einen Witz.

ATMO: (Tibetische Hofhunde/ Fluß )

91. O-TON: (Ai Weiwei)

作为个人，我确实认为生命不具有目的，它是非常像是飘在水中的一片树叶，他会经过一段路程，在这段路程中，他有意识和周围发生联系，对我来说，能够具有强烈的自我意识和不断的对周围状态的认知是一个生命的最重要的特征。那么，强烈的



自我意识和认知通过自由的表达呈现出的生命特征是具有乐趣的，对他人也是如此，所以，这个表达和建立某种交流的乐趣是生命的特征，不可抹杀的一部分。

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Für mich hat ein Leben kein bestimmtes Ziel. Es hat große Ähnlichkeit mit einem Blatt, das auf dem Wasser treibt. Auf seinem Weg macht der Mensch Erfahrungen, kommt über sein Bewußtsein mit der Umwelt in Berührung.

Der Wunsch sich mitzuteilen ist dabei das Wesentliche im Leben. Ihn kann niemand auslöschen.

ATMO: (Zug)

AUTOR:

*"Keine Tasse kann es mit der Erfahrung aufnehmen, Wasser aus eigenen Händen zu trinken,"* schreibt Ai Weiwei.

Wasser überwindet Hindernisse, indem es nachgibt. An diesem Punkt seines Chinesisch-Seins hat Ai Weiwei in den Augen der Staatssicherheitsorgane zu viele Hollywood-Filme gesehen: Als Dissident ist er westlich konfrontativ; ein Einzelkämpfer.

In seinem Werk ist Ai Weiwei Asiater. Im Westen bemängeln Kunstkritiker die fehlende Handschrift, die Abwesenheit des Künstlers und übersehen Ai Weiweis subtiles Spiel aus Verschwinden und Zurücktreten, aus Aneignung und Anverwandlung. Was in China Fluß ist, soll in Europa Berg heißen.

Hier können Kritiker lernen.

ATMO: (Schnurrende Katze)



95. O-TON: (Ai Weiwei)

You see, the light is on [recorder]. Our life is more like this.  
The light is on. It means we are still alive. [laughter]

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Siehst Du, das rote Licht am Deinem Recorder brennt. Unser Leben gleicht mehr  
diesem Licht. Wir sind auf Sendung.

Das heißt, wir leben noch.

93. O-TON:

[Vibrationsalarm]

You know, because during the conversation he said, why don't you just record me?

You know.

He is again here. So funny.

[Anruf Polizei]

SPRECHER: (Ai Weiwei)

Jetzt ruft der Polizist wieder an.

[Abblende Telefonat]

ABSAGE:

MUSIK: (Ai Weiwei: DIVINA COMMEDIA/ Titel: Dumbass)

Übersetzerin: 疑犯一点七 (Yí fàn yī diǎn qī)

Verdächtiger #1.7

Chinas Künstler und Dissident Ai Weiwei

© Westdeutscher Rundfunk Köln 2013

Dieses Manuskript einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des WDR unzulässig. Insbesondere darf das Manuskript weder vervielfältigt, verbreitet oder öffentlich wiedergegeben (z.B. gesendet oder öffentlich zugänglich gemacht) werden..



**WDR 3 Kulturfeature, 01.06.2013**

**Verdächtiger #1.7**

Eine Feature von Peter Moritz Pickshaus

Mit Ai Weiwei, Stefan Banz, Susanne Gaensheimer,  
Joan Lebold-Cohen und Uli Sigg,

Übersetzung aus dem Chinesischen:

Jaline Kah

Es sprachen:

Ulrich Noethen, Michael Rotschopf und Judith Engel.

Technische Realisation: Jonas Bergler

Regieassistenz: Dirk Leyers

Regie: Nikolai von Koslowski

Redaktion: Leslie Rosin

(Abblende Musik)

Eine Produktion des Westdeutschen Rundfunks mit dem Norddeutschen Rundfunk  
und DeutschlandRadioKultur 2013.